

Лактионова А.Н., Петренко А.Д.

УДК 811.112.2'253:33

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию особенностей перевода лексических языковых средств на материале медицинских статей. Проанализированы возможные подходы к решению поставленных задач, а именно способы достижения адекватного и точного перевода «проблемных» медицинских лексических единиц: терминов, аббревиатур, названий организаций, заимствований и сложных слов, были выявлены и систематизированы все возможные варианты перевода.

**Ключевые слова:** лексические трансформации, способы достижения адекватного перевода «проблемной» медицинской лексики, эквивалентные языковые единицы.

**Анотація.** Стаття присвячена дослідженню особливостей перекладу лексичних мовних засобів на матеріалі медичних статей. Проаналізувавши можливі підходи до вирішення поставлених завдань, а саме способи досягнення адекватного і точного перекладу «проблемних» медичних лексичних одиниць: термінів, аббревіатур, назв організацій, запозичень і складних слів, були виявлені і систематизовані всі можливі варіанти перекладу.

**Ключові слова:** лексичні трансформації, засоби досягнення адекватного перекладу «проблемної» медичної лексики, еквівалентні мовні одиниці.

**Summary.** The article is devoted to the study of linguistic peculiarities of lexical means to the material of medical articles. Exactly the lexical language stratum is the most problem and, at the same time, the most interesting one. It is always renewed and changed, so we need new and improved methods of translation. Medical translation is one of the most important types of scientifically technical translation, because this sphere of life is closely associated with human life and health.

The main goal of this article is solving problems, namely how to achieve adequate and accurate translation of the "problem" medical lexical units: terms, abbreviations, names of organizations, borrowing and compound words. As a separate aspect of the study is the translation of such linguistic phenomena, known as compound words. On the basis of a large number of factual materials are considered and systematized all the possible ways of translating medical terms, abbreviations, compound words and borrowings from German into Russian.

**Key words:** lexical transformations, ways to achieve an adequate translation of "problem" medical vocabulary, equivalent linguistic units.

Медицинский перевод является одним из важнейших и востребованных видов специального перевода, так как он связан с жизнью и безопасностью человека, а этот факт, в свою очередь, выдвигает особые требования к качеству перевода и квалификации самих переводчиков. Тема данной статьи – исследование особенностей перевода лексических единиц в медицинском тексте с немецкого языка на русский. Выбор темы данной работы объясняется тем фактом, что самым проблемным и в то же время самым интересным языковым ярусом с точки зрения перевода является именно лексический. Именно он постоянно обновляется: появляются неологизмы, некоторые слова становятся архаизмами и выходят из активного употребления. Вследствие этого явления возникает необходимость постоянного обновления методов и способов перевода отдельных лексических единиц. Особенно ярко это проявляется в науках, которые постоянно развиваются, в том числе и в медицине. Этим и обусловлена актуальность и новизна проведенного исследования.

На сегодняшний день существует большое количество исследовательских работ на тему перевода специальных текстов, но, к сожалению, эта проблема раскрыта не в полной мере и нуждается в доработке и более детальном изучении. Например, Самойлов Д.В. «О переводе медицинского текста», Солодилова И.А. «Лексикология немецкого языка», Хайновская Т.С. «Особенности перевода медицинских текстов»...

Цель данной статьи заключается в анализе особенностей перевода медицинских текстов с немецкого языка на русский на лексическом уровне, разработка рекомендаций по улучшению практических навыков перевода специальных текстов данной научной области. Для достижения этой цели ставятся такие задачи как исследование особенностей научного перевода на лексическом уровне; анализ лексических особенностей перевода на материале медицинских статей; выявление и систематизация всех возможных вариантов перевода медицинской лексики с немецкого языка на русский.

Медицинский перевод характеризуется такими особенностями, как наличие медицинской терминологии, медицинских аббревиатур и заимствований. В немецком языке в медицинской сфере определенные немецкие термины применяются параллельно с международными. Например, Jucken и pruritus (зуд), Leber и herag (печень). Также доставляют определенные трудности в процессе перевода сложные слова в немецком языке, которым не всегда соответствует односложный эквивалент в русском.

Термины, по определению А.А. Реформатского, - это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названия вещей. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии [3].

Разработано несколько методов перевода узкоспециальных терминов:

1. Подбор точного эквивалента в языке перевода с помощью специального словаря:

- Augenlinse – хрусталик;
- Fallsucht – эпилепсия;
- Schuppenflechte – псориаз.

2. Описательный перевод – перевод слова при помощи расширенного объяснения значения немецкого слова:

- der Einlieferungsbefund – состояние больного при поступлении в стационар;

- Embryonenschutzgesetz – закон о сохранении эмбрионов.
- 3. Заимствование иностранного термина:
  - Wasserwahn – гидромания;
  - Ruhr – дизентерия;
  - Aussackung – аневризма.
- 4. Метод транскрипции/транслитерации
  - Magnesia – магнезия;
  - Asprin – аспирин;
  - Therapie – терапия.

Таким образом, процесс перевода медицинских терминов с немецкого языка на русский происходит в два этапа:

1. Определение значения термина
2. Выбор метода перевода: описательный перевод, транскрипция/транслитерация, подбор эквивалента, заимствование иностранного термина.

Аббревиатура – инициальный тип сложносокращённых слов, образованных из алфавитных названий начальных букв словосочетания; сложносокращённые слова, составленные из начальных элементов (морфем) словосочетания [2].

Проблемы сокращённых лексических единиц как специфического языкового явления в современных языках привлекали внимание многих исследователей. К числу наиболее обстоятельных трудов по этим вопросам можно отнести работы Д.И. Алексеева, Е.П. Волошина, В.Г. Павлова, Т. Пайлза, М.М. Сегаля, Л.А. Шеляховского, Р. Уэльза, О. Есперсена и др.

Существует несколько основных способов передачи немецких сокращений на русский язык, которые позволяют наиболее полно и точно отобразить значение лексической единицы:

1. Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением, или создание аббревиатуры из русских эквивалентных терминов:

- PKU (Phenylketonurie) – ФКУ (фенилкетонурия)
- DNA (Desoxyribonucleinsäure) – ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота)

2. Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания):

• HUGO (Human Genom Organisation) – HUGO (Международная организация по изучению генома человека)

- FISH (Fluoreszenz-in-situ-Hybridisierung) – FISH (флюоресцентная гибридизация in situ)

3. Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация):

- PET (Positronenemissionstomographie) – ПЭТ (позитронная эмиссионная томография)

4. Описательный перевод:

• LDH (Laktatdehydrogenase) – лактикодегидраза (в русском языке не существует устойчивого эквивалента для аббревиатуры данного термина)

• ESchG (Embryonenschutzgesetz) – закон о сохранении эмбрионов (в Украине законы не имеют сокращённого вида)

Определённые трудности при переводе немецких медицинских текстов вызывают заимствования и сложные слова. Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также это сам иноязычный элемент [5]. При переводе заимствований могут использоваться все приемы, но не все они одинаково применимы в различных случаях. Разница в их применении объясняется неравной степенью необходимой точности и экспрессивности перевода в разных сферах.

Основными способами перевода заимствованной лексики являются *транскрипция/транслитерация* (das Symptom – симптом; der Reflex – рефлекс). Но наиболее распространённым способом перевода заимствований стала *морфологическая передача*. Связано это с разными языковыми и речевыми нормами языков исходного и перевода. Как правило, любое заимствованное слово пытается влиться в лексикон языка, который его заимствовал, стать похожим на другие языковые единицы. Это проявляется в уподоблении заимствования грамматическим нормам языка. Примеры: die Therapie – терапия; die Kombination – комбинация; neurologisch – неврологический; die Vibration – вибрация; vegetativ – вегетативный; das Stadium – стадия; der Diabetiker – диабетик. И наименее распространённый способ перевода заимствований в медицине – это *калька*. И все-таки есть примеры её использования: der Überkonsum – чрезмерное потребление; Diabetes mellitus – сахарная болезнь/сахарный диабет.

Одной из характерных особенностей немецкого языка (наряду с написанием существительных с заглавной буквы) являются сложные слова, составленные из нескольких корней. Сложные существительные в немецком языке – это слова, которые образованы из двух или более основ: das Schlafzimmer – спальня; das Kopfsteinpflaster – булыжная мостовая; der Schreibtischdrehstuhl – стул к письменному столу, поворачивающийся по оси.

Из расхождений в интенсивности использования и характере словосложения в немецком и русском языках для практики перевода важны, по крайней мере, два вывода: 1) сложным существительным, относящимся к словарному составу немецкого языка, в русском языке могут соответствовать не только сложные существительные; 2) сложным существительным немецкого языка, образующимся спонтанно в речи, так называемым синтаксическим сложным существительным, в русском языке нет формально-грамматического соответствия в форме сложного слова, следовательно, они передаются на русский язык различными структурами.

При анализе нескольких немецкоязычных медицинских статей было выявлено много примеров сложных слов и вычленено несколько основных способов их перевода.

1. Перевод немецкого сложного слова существительным русского языка с таким же денотативным значением и различными способами образования: das Taubheitsgefühl – онемение; der Schlaganfall – апоплексия.

2. Перевод немецкого сложного слова словосочетанием существительного с прилагательным: der Blutdruck – кровяное давление; die Nervenleitgeschwindigkeit – нервная проводимость.

3. Перевод немецкого сложного слова словосочетанием с родительным беспредложным: die Zivilisationskrankheit – болезнь цивилизации; der Stoffwechsel – обмен веществ; die Nervenschädigung – повреждение нервов.

4. Перевод немецкого сложного слова предложной конструкцией: die Blutfette – содержание липидов в крови; der Blutzuckerspiegel – содержание сахара в крови; die Blutzuckereinstellung – поддержание уровня глюкозы в крови.

5. Перевод немецкого сложного слова посредством описания (в виде предложения): der Sorbit-Stoffwechsel – метаболизм, который характеризуется накоплением сорбитола; die Selbstzubereitung – самостоятельное приготовление пищи.

6. Перевод контекстуальных сложных слов немецкого языка на русский: „Ameisenlaufen“ – мурашки по коже.

В заключение необходимо отметить, что самое важное при переводе заимствований и сложных слов это быть очень внимательным и перепроверять себя по словарям.

#### Источники и литература:

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов: Учебное пособие. – М.: КомКнига, 2006. – 160с.
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003.
3. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии / А. А. Реформатский. – М.: 1961. – С.46-54.
4. Самойлов Д. В. О переводе медицинского текста / Д. В. Самойлов. – М.: 2006.
5. Солодилова И. А. Лексикология немецкого языка / И. А. Солодилова. – Оренбург: ОГУ, 2004. – 114 с.
6. Geisler Linus. Innere Medizin / Linus Geisler. – Stuttgart: W. Kohlhammer GmbH Stuttgart, 2006. – 735 S.

Ломакина И.Н.

УДК 821.111 (73)

### ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОСИНЕРГЕТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА МИФОПОЭТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ДОНА ДЕЛИЛЛО)

**Аннотация.** Статья посвящена изучению формообразующей роли мифа в творчестве современного американского писателя Дона Делилло. Использование автором элементов мифа (мифологем) рассматривается в качестве средства организации художественного текста, что согласуется с базовыми постулатами лингвосинергетики. Синергетический анализ позволяет рассмотреть несколько пространственных и временных плоскостей, скрепленных мифом. Уникальность лингвосинергетической методологии заключается в широком спектре её применения – от анализа отдельно взятого произведения до изучения всего творческого наследия писателя.

**Ключевые слова:** лингвосинергетика, зона бифуркации, миф, постмодернизм, аттрактор.

**Анотація.** Статтю присвячено вивченню формоутворюючої ролі міфу у творчості сучасного американського письменника Дона Делілло. Використання автором елементів міфу (міфологем) розглядається у якості засобу організації художнього тексту, що узгоджується з базовими постулатами лінгвосинергетики. Синергетичний аналіз дозволяє розглянути декілька просторових та часових шарів, які скріплені міфом. Унікальність лінгвосинергетичної методології полягає у широкому спектрі її застосування – від аналізу окремо взятого твору до вивчення усієї творчої спадщини письменника.

**Ключові слова:** лінгвосинергетика, зона біфуркації, міф, постмодернізм, аттрактор.

**Summary.** The article is devoted to the study of the formative role of myth in Don DeLillo's oeuvre. The authorial use of the myth elements, namely mythologemes, is regarded as a means of text formation. The inclusion of mythologemes in DeLillo's novels provokes their self-organization. As a result, fluctuation of time and space is expressed in hyperlocalization and hyperchronization. On getting into the bifurcation zone, the narrative time is split into the historic and mythological one that may exist within the same space. The writer places himself into the centre of the depicted narrative world. It corresponds to the participation principle which is characteristic of mythology. In his book "The Body Artist", Don DeLillo uses the linear as long as the cyclic chronological model, the categories of time and space being the basic notions. The author's use of the mise en abyme technique is correlated with the term "fractal" which is widely used in Synergetics. The linguosynergetic approach to literary analysis cannot be overestimated in overcoming the Postmodern deconstruction. The traditional literary analysis regards any Postmodern text as a discrete formation, whereas the synergetic analysis allows to study several spatial and temporal layers that are connected with a myth as a formative element. The linguosynergetic methodology is unique due to the spectrum of its use, as the analysis of any single novel may be combined with the complex analysis of the whole oeuvre.

**Key words:** Linguosynergetics, bifurcation zone, myth, Postmodernism, attractor.